

***B. DRAFT CONTRACT AND SPECIAL CONDITIONS,  
INCLUDING ANNEXES / B. OSNUTEK POGODBE IN  
POSEBNI POGOJI, VKLJUČNO S PRILOGAMI***



**DRAFT CONTRACT / OSNUTEK POGODBE**

**SUPPLY CONTRACT FOR EUROPEAN UNION EXTERNAL ACTIONS /  
POGODBA ZA DOBAVE ZA ZUNANJE UKREPE EVROPSKE UNIJE**

No <Contract number> / Št. <Številka pogodbe>

**FINANCED FROM THE IPA FUND / FINANCIRANO IZ IPA SKLADA**

Občina Radenci, Radgonska cesta 9, 9252 Radenci, Slovenia / Občina Radenci, Radgonska cesta 9,  
9252 Radenci, Slovenija  
("The Contracting Authority"), / ("Naročnik"),

of the one part, / na eni strani,

and / in

<Full official name of Contractor / Polno uradno ime izvajalca>

[Legal status/title / Pravni status / naziv]<sup>1</sup>

[Official registration number / Uradna registrska številka]<sup>2</sup>

[Full official address] / [Polni uradni naslov]

[VAT number / številka DDV]<sup>3</sup>, ("the Contractor") / ("Izvajalec")

of the other part, / na drugi strani,

have agreed as follows: / sta se sporazumela o naslednjem:

**CONTRACT TITLE Supply and installation of LED public lighting /  
NAZIV POGODBE *Dobava in montaža LED javne razsvetljave***

**Identification number 430-8/2012 / Identifikacijska številka 430-8/2012**

---

<sup>1</sup> Where the contracting party is an individual. / Kadar je pogodbeni stranka posameznik.

<sup>2</sup> Where applicable. For individuals, mention their ID card or passport or equivalent document – number

<sup>3</sup> Except where the contracting party is not VAT registered. / Razen ko izvajalec ni zavezanec za DDV

## **Article 1 / 1. člen      Subject / Predmet**

- 1.1 The subject of the contract shall be the supply, delivery, installation and control measurements of the following supplies: / Predmet pogodbe so dobava, dostava, namestitve in usposobitev za zagon, naslednjega dobavljenega blaga:

152 LED lamps with 8 W - 48 W of total power. / 152 LED svetilk javne razsvetljave, moči 8 W - 48 W.

LED lamps with 8 W - 48 W of total power, modularity – option to replace LED modules without replacing whole housing of the lamp, colour temperature in range from 4000 K to 4200 K and with minimum lifetime of 60 000 working hours, max. weigh 5 kg, with sensors for recording characteristic data, with two-way wireless communication and with reducing power ability. Flexibility: option to modify optics for usage of one lamp for illumination of different areas; automatics and control at one palce (Control Centre) – sensor - with sensors for recording characteristic data, with two-way wireless communication and with reducing power ability. The total number of lamps is 152. / LED svetilke z nazivno močjo 8 W - 48 W; modularnost – možnost menjave LED modulov brez menjave celotnega ohišja svetilke; barvo svetlobe v razponu od 4000 K do 4200 K in življenjsko dobo min. 60 000 ur; teža svetilke do 5 kg; s senzorji za merjenje karakterističnih podatkov, z brezžično dvostransko komunikacijo in možnostjo regulacije moči. Prilagodljivost: možnost prilagajanja optike za uporabo ene svetilke za osvetljevanje različnih površin; Avtomatika in krmiljenje iz ene točke (center nadzora) – senzorji za merjenje karakterističnih podatkov, z brezžično dvostransko komunikacijo in možnostjo regulacije moči; skupno število svetilk je 152 kosov.

Automatics and control with sensors for recording characteristic data, with two-way wireless communication and with reducing power ability, 152 pcs. / **Avtomatika in krmiljenje: senzorji za merjenje karakterističnih podatkov, z brezžično dvostransko komunikacijo in možnostjo regulacije moči, 152 kos.**

Removal of existing lamps and installation of new LED lamps on a way to enable two-way wireless communication with GIS software, to which new lamps must send characteristic data, and from which lamps can get power regulation commands; cable for wiring the lamps and replacing wiring in poles, 4 x 1,5 mm<sup>2</sup> height up to 8 m wiring the lamps and replacing wiring in poles; replacing adjustable consoles for new lamps, 13 pcs; fine material for every light position (screws, nuts, insulating tape, etc.), 152 pcs and testing of new installed system, which includes: electrical test, checking illumination characteristics of new lighting, checking and testing of wireless communication between lamps and PC (Personal Computer), testing characteristic data (defined in the technical specification) delivery to remote PC / Demontaža obstoječih svetilk in montaža LED svetilk na način, da se omogoči dvosmerna brezžična komunikacija z GIS software-om, kateremu morajo svetilke pošiljati karakteristične podatke in iz njega pridobivati ukaze za regulacijo moči; kabel za ožičenje svetilk in zamenjava dovodnih kablov v kandelabrih, 4 x 1,5 mm<sup>2</sup>

do višine 8 m; zamenjava konzolnih adapterjev na drogovi, 13 kos; drobni material po stojnem mestu (vijaki, matice, izolirni trak, ipd.), 152 kos in preverjanje izvedenih del, ki vključuje: preverjanje električnih instalacij, preverjanje svetlobnotehničnih karakteristik nove razsvetljave, preverjanje brezžične komunikacije med svetilkami in PC-jem, preverjanje pošiljanja karakterističnih podatkov definiranih v

tehničnih specifikacijah.

The place of acceptance of the supplies shall be the local community Radenci, the time limits for delivery and performance of all works shall be in 30 days after signing this contract and the Incoterms 2010 applicable shall be DDP<sup>1</sup>. The implementation period of tasks shall run from 18<sup>th</sup> April 2012 to 30<sup>th</sup> April 2012. / Kraj prevzema dobavljenega blaga je Krajevna skupnost Radenci, dobavni roki in rok za dokončanje vseh del je 30 dni po podpisu pogodbe in Incoterms 2010 v uporabi je DDP<sup>2</sup>.

- 1.2 The Contractor shall comply strictly with the terms of the Special Conditions and the technical annex. / Izvajalec ravna v skladu s pogoji, podanimi pod naslovom Posebni pogoji ter v tehnični prilogi.

## **Article 2 / 2. člen      Origin / Poreklo**

The supplies must originate in a Member State of the European Union or a country covered and/or authorised by the specific instrument applicable to the IPA programme. / Dobavljeno blago mora biti po poreklu iz države članice Evropske unije ali države, ki jo pokriva in/ali pooblašča poseben instrument, ki se uporablja pri IPA programu.

A certificate of origin for the supplies must be provided by the Contractor at the latest when it requests provisional acceptance of the supplies. Failure to comply with this condition may result in the termination of the contract. / Izvajalec mora priskrbeti potrdilo o poreklu dobavljenega blaga najkasneje ob zahtevi po začasnem prevzemu dobavljenega blaga. Neizpolnjevanje tega pogoja lahko privede do prenehanja pogodbe.

The origin of the goods shall be determined according to the Community Customs Code or the international agreements to which the country concerned is a signatory. / Poreklo blaga mora biti določeno ob upoštevanju Carinskega zakonika Skupnosti ali mednarodnih sporazumov, katerih podpisnica je zadevna država.

---

<sup>1</sup> <DDP (Delivered Duty Paid) /DDU (Delivered Duty Unpaid)> - Incoterms 2000 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html>

<sup>2</sup> <DDP (Dobavljeno, dajatve plačane) /DDU (Dobavljeno, dajatve neplačane)> - Incoterms 2000 Mednarodna trgovinska zbornica - <http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html>

**Article 3 / 3. člen      Price / Cena**

- 3.1 The price of the supplies shall be that shown on the financial offer (specimen in Annex IV). The total maximum contract price shall be 114.049,74 euros. / Cena dobavljenega blaga je prikazana v finančni ponudbi (v vzorcu v Prilogi IV). Skupna najvišja pogodbeni cena je 114.049,74 EUR.
- 3.2 Payments shall be made in accordance with the General and/or Special Conditions (Articles 26 to 28). / Plačila so izvedena v skladu s Splošnimi in/ali Posebnimi pogoji (26. do 28. člen).

**Article 4 / 4. člen      Order of precedence of contract documents / Prednostna razvrstitev pogodbenih dokumentov**

The contract is made up of the following documents, in order of precedence: / Pogodba je sestavljena iz naslednjih dokumentov, opredeljenih po prednostnem vrstnem redu:

- the contract agreement; / pogodbeni sporazum;
- the Special Conditions / Posebni pogoji;
- the General Conditions (Annex I); / Splošni pogoji (Priloga I);
- the Technical Specifications (Annex II including clarifications before the deadline for submission of tenders; / Tehnične specifikacije (Priloga II vključno s pojasnili pred iztekom roka za oddajo ponudbe;
- the Technical Offer (Annex III including clarifications from the tenderer provided during tender evaluation; / Tehnična ponudba (Priloga III vključno s pojasnili ponudnika med ocenjevanjem ponudbe;
- the budget breakdown (Annex IV); / specifikacija proračuna (Priloga IV);
- specified forms and other relevant documents (Annex V); / določeni obrazci in ostali ustrezni dokumenti (Priloga V).

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. / Za razne dokumente, ki sestavljajo pogodbo, se šteje, da so medsebojno pojasnjevalni; v primerih dvomnosti ali razlik v razlagi se obravnavajo po zgoraj označenem zaporedju.

Done in English in three originals, one original being for the Contracting Authority, one original being for the European Commission and one original being for the Contractor. / Sestavljeno v angleščini v treh originalih, en original za naročnika, en original za Evropsko komisijo in en original za izvajalca.

**For the Contractor / Za izvajalca**

Name: / Ime:

Title: / Naziv:

Signature: / Podpis:

Date: / Datum:

**For the Contracting Authority / Za naročnika**

Name: / Ime:

Title: / Naziv:

Signature: / Podpis:

Date: / Datum:

